

УТВЕРЖДЕНО

Постановление  
Министерства образования  
Республики Беларусь  
28.08.2019 № 144

**Учебная программа по учебному предмету  
«Жестовый язык» для VI–XII классов второго отделения специальной  
общеобразовательной школы (специальной общеобразовательной  
школы-интерната) для детей с нарушением слуха**

**ГЛАВА 1  
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Жестовый язык выполняет функцию межличностной коммуникации лиц с нарушением слуха. Он является языком микросоциума неслышащих, имеющих свои традиции, достижения и культуру, осуществляющих свою деятельность в каждой стране мира. В Республике Беларусь его представляет общественное объединение «Белорусское общество глухих» (далее – БелОГ).

Овладение жестовым языком, как и словесным, имеет важное значение для формирования личности неслышащего обучающегося, его психического развития и социализации.

Обучая неслышащих жестовому языку наравне со словесным, учреждение образования обеспечивает подготовку обучающегося к жизни в двух социумах: мире слышащих со словесным языком и макросоциуме неслышащих с жестовым языком, а также к их конструктивному взаимодействию.

Учебные занятия по жестовому языку введены наряду с коррекционными занятиями по развитию жестовой речи с VI класса: к этому возрасту обучающиеся обладают знаниями и умениями, необходимыми для проведения сравнительного словесно-жестового лингвистического анализа.

**Целью** учебного предмета «Жестовый язык» является формирование полилингвального сознания у неслышащих обучающихся; изучение неслышащими обучающимися закономерностей жестового языка с использованием сравнительного лингвистического анализа (жестового и русского (белорусского) языков).

**Образовательные задачи:**

формирование знаний о структуре жеста, его конситуативности, синкретичности, лексике, способах отражения языковых универсалий, основных особенностях морфологии и синтаксиса жестового языка, выразительных (экстралингвистических) средствах жестового языка;

формирование знаний о роли жестового языка в структуре речемыслительной и коммуникативной деятельности неслышащих людей.

**Коррекционно-развивающие задачи:**

развитие умения осуществлять прямой и обратный перевод словесного речевого материала на жестовый;

развитие всех видов жестовой коммуникации, двусторонних связей «жест – смысл – слово, слово – смысл – жест», формирование жестовых понятий – аналогов значений слов (терминов) как пропедевтика усвоения знаний в словесном эквиваленте;

развитие произвольности деятельности (в т. ч. мыслительной, особенно-логического мышления) у неслышащих обучающихся;

совершенствование способов получения, хранения и использования накопленной информации, обогащение коммуникативно-речевого поведения;

развитие самосознания неслышащих обучающихся, стремления к самоидентификации (в мире слышащих и в мире неслышащих) и самореализации;

профилактика и коррекция комплекса неполноценности человека со слуховой депривацией.

**Воспитательные задачи:**

развитие интереса к традициям и нормам жизни макро- и микросоциумов; воспитание чувства гордости владением словесным и жестовым языками;

формирование ценностных ориентаций каждого как личности, формирование адекватной самооценки и уровня притязаний, развитие положительных качеств личности: умения сотрудничать, проявлять толерантность, доброжелательность, чувства гражданственности и патриотизма.

Программное содержание настоящей программы представлено двумя блоками:

лингвистическим (далее – **ЛБ**);

коммуникативным (далее – **КБ**).

**ЛБ** включает особенности грамматики и лексики жестового языка. Его содержание обеспечивает овладение особенностями морфологии и грамматики жестового языка. **КБ** содержит материал, на котором организуется осмысление и применение изучаемых в лингвистическом блоке языковых закономерностей.

**ЛБ** определяет задачи и содержание формирования лингвистических знаний о жестовом языке как о знаковой системе, умения осмысливать лингвистические закономерности жестового и словесного языков (в сравнительном аспекте).

Содержание **ЛБ** представлен следующими разделами:

1. Жестовый язык и жестовая речь. Виды жестовой речи. Культура жестовой речи;
2. Лексика жестового языка;
3. Грамматика жестового языка: состав жеста и образование жестов; жестовые эквиваленты выражений с предлогами; строение и грамматическое значение жестовых конструкций; синтаксис жестового языка;
4. Сравнительный анализ лингвистики жестового и словесного (русского) языков;
5. Словесно-жестовый перевод (перевод со словесного языка – русского/белорусского языка на жестовый язык и обратно).

Данные разделы изучаются концентрически с VI по XII классы. Учебный материал повторяется в каждом последующем классе на новом уровне и в расширенном объеме. Изучение жестового языка в IX–XII классах базируется на усвоенных в VI–VIII классах закономерностях жестовой формы языковых универсалий, обеспечивающих отражение различных отношений: пространственных, временных, причинно-следственных, атрибутивных, объектных.

Усвоение содержания настоящей учебной программы должно в определенной мере обеспечить овладение калькирующим жестовым переводом конструкций с предлогами (в русском языке) с учетом многозначности предлогов и их осмысление средствами жестового языка. Обучающиеся учатся конкретизировать представления о разных отношениях, выражаемых конструкциями с одним и тем же предлогом (*с мамой, с семи часов, с крыши дома, с кашей...*), а также различать многозначные предлоги при подборе соответствующих жестовых эквивалентов. Далее усвоенные эквиваленты обозначения конструкций с различными предлогами включаются в разделы, предусматривающие изучение лексики и синтаксиса жестового языка, а также состав жестов и образование жестов, изучаемых на синтаксической основе. Все разделы настоящей учебной программы совершенствуются и обогащаются на материале об истории и культуре неслышащих в XI–XII классах. У неслышащих обучающихся формируется база для более точного перевода словесных высказываний, развиваются умения в области прямого и обратного перевода словесных и жестовых высказываний.

**КБ** позволяет в полной мере реализовать личностно ориентированное обучение с опорой на деятельностный подход. Содержание **КБ** настоящей учебной программы направлено на развитие определенных коммуникативных умений средствами жестового языка. Материал **КБ** позволяет развивать речевую практику общения неслышащих обучающихся, различные виды жестовой и словесной коммуникации с учетом особенностей грамматики и лексики жестового языка, представленных в **ЛБ**.

Содержание **КБ** настоящей учебной программы основывается на компетентностном подходе, углубляет тематическое поле настоящей учебной программы в направлениях обогащения лингвистической, личностной, социокультурной и учебно-познавательной компетенций. Языковой материал, используемый в обучении жестовому языку в соответствии с принципом функциональности, отражает различные аспекты учебной и социокультурной сферы.

На уроках жестового языка активизируются междисциплинарные связи, и привлекается в качестве языкового анализа учебный материал (терминология, лексика) других учебных предметов.

Изучается общая тематика для VI–XII классов. Концентрический принцип в использовании языкового материала позволяет обогатить содержание коммуникаций по разделам:

1. Я – гражданин;
2. Я – личность;
3. Я и будущая профессия;
4. Я – девушка. Я – юноша;
5. Я и здоровый образ жизни;
6. Я и экология;
7. Я и хорошие манеры;
8. Безопасность и защита человека в опасных и чрезвычайных ситуациях;
9. Язык, история и культура сообщества незлышащих людей. Мой духовный мир.

Изучение жестового языка в XI–XII классах в большей степени опирается на материал об истории развития общественных объединений незлышащих и культуре и традициях БелОГ. В настоящей учебной программе представлено его примерное содержание.

В процессе развития представлений обучающихся о субкультуре микросоциума незлышащих укрепляется база для совершенствования умений в области прямого и обратного перевода словесных и жестовых высказываний, отрабатываются основные группы коммуникативных умений (ритуальные формы общения, способы передать информацию другому человеку, способы реагирования на мысли и переживания собеседника, планирование общения, умение вести себя адекватно в конфликтных ситуациях, умение проанализировать жестовый перевод и т.д.).

Особое место в обучении жестовому языку занимает технология визуализации. В ее основе – активное использование принципа наглядности при изучении жестового языка, как визуально-кинестетической системы, обусловленной пространственно-двигательной субстанцией жеста.

В каждом классе предлагаются задания на актуализацию жестов, включающих определенную конфигурацию (форму руки, представленную в ряде случаев дактилемой). Актуализация жестов с заданной дактилемой предлагается как задание на группировку жестов по определенному признаку (например, в состав которых входит дактилема (А, К и т.д., либо в которых ладонь направлена вниз). Так достигается концентрическое накопление лексического запаса жестового языка. Приветствуется подбор видеоматериалов по поручению педагогического работника с использованием ресурсов глобальной компьютерной сети Интернет для изучения жестового языка (словарь *Spread the Sign*, сайты БелОГ, глухих.net и др.); обучающимся предлагается осуществлять поиск, запись, монтаж видеороликов – в том числе по мере усвоения – и как вид самостоятельной работы или домашнего задания.

На уроках жестового языка используется коммуникативная технология (С. А. Зыков, Е. И. Пассов). Обучающимся предоставляется возможность активной речевой практики: используя программный материал языковых предметов, педагогический работник инициирует обыгрывание моделей коммуникативно-речевого поведения с разными собеседниками, обсуждение проблемных ситуаций с решением речевых задач. Важная роль отводится актуализации субъектного опыта.

Эффективно внедряется ряд других технологий: диалога культур (усвоение знаний межкультурного характера: белорусской, русской культуры, субкультуры неслышащих); индивидуализации обучения (индивидуальные задания, проекты); коллективного способа обучения (взаимообучение, обмен мнениями и т.д.).

Применяются традиционные информационные, наглядные, практические методы. Особая роль отводится моделированию, позволяющему воссоздавать самые разнообразные (в т.ч. коммуникативные, речевые) ситуации с включением обучающихся. Изучение материала ведется с широким использованием иллюстрации, драматизации, специально разработанных диалогов для самостоятельного их составления, дополнения, инициативного продолжения.

Языковой материал содержательно перекликается с программным материалом по русскому языку. Рекомендуется совместное обсуждение тематического плана педагогическими работниками жестового и русского языков для параллельного изучения языкового материала средствами словесного и жестового языков. Продуктивности обучения способствует опережающее изучение языковых универсалий на уроках жестового языка и последующее их сопоставление с законами лингвистики русского языка.

Оценка знаний обучающихся призвана усиливать мотивацию к совершенствованию их языковой (речевой) компетенции, освоению прямого и обратного перевода, созданию текстов (жестовых и словесных описаний, повествований, рассуждений). Положительно оцениваются систематические усилия обучающихся в изучении этимологии жестов (лексический анализ, визуализация, происхождение, сопоставление с этимологией слов).

Итоговый контроль и оценка знаний (1 урок) проводится в конце каждой четверти, промежуточный – по окончании изучения каждой темы. Задания для мониторинга учебной деятельности на уроках жестового языка составляются на основе выделенного в конце каждого класса перечня знаний и умений, определяющих успешность усвоения программного содержания.

Реализация настоящей учебной программы возможна в условиях владения жестовым языком педагогическим работником и наличия соответствующего диплома об образовании и квалификации «Преподаватель – переводчик жестового языка».

## ГЛАВА 2 СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### VI класс (35 ч – 1 урок в неделю)

#### **Тематика:**

Жестовый язык – средство коммуникации (2 ч\*).

---

\* Рекомендуемое количество часов может быть перераспределено по усмотрению педагогического работника.

Дактилология (2 ч).

Виды жестовой речи (1 ч).

Классификация жестов (1 ч).

Состав жеста и образование жестов (3 ч).

Общепотребимые жесты (4 ч).

Профессиональные жесты и термины (4 ч).

Жестовые эквиваленты значения множественности (2 ч).

Типы смысловых отношений, передаваемых средствами жестового языка (2 ч).

Строение и грамматическое значение жестовых конструкций (3 ч).

Жанры речи. Сказка на жестовом языке (2 ч).

Лексическое значение жеста. Словари-жестовники (3 ч).

Мониторинг учебной деятельности (4 ч).

## ЛБ

Понимание многообразия языков в человеческом сообществе. Функции, роль и значение жестового и словесного языков для развития человека. Жесты в общении слышащих и неслышащих людей (общность природы невербального канала коммуникации). Мимика и эмоции, их роль в общении.

Роль дактильной речи в коммуникации и образовании неслышащих обучающихся. Сравнение жестовой и дактильной речи. Жесты, образованные при помощи дактильных знаков (из состава КЖР и РЖЯ).

Калькирующая жестовая речь и разговорная жестовая речь (функции, назначение, состав, сравнительный анализ). Культура жестовой речи (точность, правильность, выразительность, грамотность, богатство жестовых языковых средств, как критерии).

Одноручные и двуручные жесты. Пластические, имитационные, указательные, обрисовывающие и условные жесты.

Структура жеста: конфигурация, локализация, движение – «фонемы» жеста. Ориентация кистей, пальцев (6 положений: вверх, вниз, влево, вправо, к себе, от себя). Разбор жеста по составу. Роль каждого из элементов жеста. Изменение значения жеста при изменении одного из его компонентов (*память – бабушка; снег – пыль* и др.). Скорость движения как средство изменения значения жеста (*быстро – быстрее*).

Жест как лексическая единица жестового языка.

Жестовые обозначения предметов в бытовой сфере, в школьном пространстве. Способы передачи значений «что?»: бытовая техника, школьные принадлежности, учебное оборудование, мебель, предметы окружающего пространства. Способы образования жестовых эквивалентов обобщающих понятий (*мебель, оборудование*). Способы обозначения общеупотребимых выражений, речевого этикета.

Жестовые обозначения названия профессий людей и профессиональных действий. Жестовые эквиваленты значения «кто?» (*учитель, врач, милиционер, юрист, литейщик, обрубщик, тракторист* и т.д.). Способы образования жестовых эквивалентов значения «кто?»: профессиональное действие (его признак) + человек (*повар – готовить + человек* и т.д.).

Способы передачи значения множественности в жестовом языке. Повторение единичного жеста. Добавление жеста-движения для обозначения занимаемого предметами пространства (*книги – книга + движение вниз, вперёд*); добавление к жесту-номинативу жеста *много, разные* или числового значения (*мальчики – мальчик + много; конфеты – конфета + разные; холодильники – холодильник + 3*); добавление к жесту-номинативу жеста, обозначающего определенное множество в нужном контексте: *птицы – птицы + стая; костюмы – костюм + выставка* и т.д.

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами *до, без*, выражающих различные отношения: пространственные отношения (*идти до перекрестка*), временные (*вернуться до четырех ч*), количественные (*поднимать вес до пяти килограммов, собрались без четверти два*), атрибутивные (*наконец дошло до меня*), субъектно-объектные (*мама пришла без сына*). Способы их выражения в жестовом языке: моделирование, двуручное исполнение, перефразы (супплетивные формы), изменение порядка компонентов высказывания.

Понятие о возможности выражения различных стилей и жанров речи средствами жестового языка (научного, художественного, официально-делового, разговорного – сравнительное ознакомление). Сказка на жестовом языке (содержание, композиция, выразительные средства).

Жесты однозначные и многозначные. Жесты-антонимы. Жесты-синонимы. Жесты устаревшие. Жесты-неологизмы. Жесты русские и заимствованные. Жесты-диалекты. Идиомы (жестовые фразеологизмы). Актуализация жестов с заданной дактилемой русского языка. Этимология (происхождение) жестов.

Сравнительный анализ толковых словарей и жестовников (Р. Н. Фрадкиной, И. Ф. Гейльмана, Г. Л. Зайцевой, Л. С. Димскис, русско-белорусско-жестового словаря (БелОГ)) и «Распространим жест»: [www.spreadthesign.com](http://www.spreadthesign.com).

## КБ

Жестовый диалог (полилог) о назначении языка, культуре речи.

Моделирование коммуникативно-речевого поведения в кабинете врача, магазине, парикмахерской и других местах с использованием профессиональной лексики.

Называние субъекта по предъявленным атрибутам. Завершение высказывания по частично описанной жестами ситуации.

Выделение в потоке жестовой коммуникации жестов, включающих заданную дактилему: например, «И» – *интересно*, «Ч» – *честно* и т.д.).

Просмотр и анализ новостей и видеосюжетов с сурдопереводом. Составление, анализ и обсуждение SMS-сообщений, подписей фотографий в интернет-форумах и в Instagram. Анализ порядка жестов в высказывании. Определение типа отношений (пространственных, временных, количественных), выраженных конструкциями с предлогами. Подбор и перевод ситуаций. Сравнение жестовых и словесных конструкций. Обнаружение, сопоставление способов выражений в русском жестовом и русском (словесном) языках и грамотное использование в процессе жестовой и словесной коммуникации конструкций с предлогами *до*, *без*. Составление диалогов, описание иллюстрации по моделям: *До кого (чего)? – до ... (магазина)*; *Как? – до... (отвала)*; *Во сколько? – без ... (тридцати)*; *Без кого (чего)? – без ... (папы, цветов)*; *Без сколько? – без ... (пяти)*.

Дифференциация передачи значения множественности в работе с иллюстративным материалом. Выполнение поручений на дифференциацию признака множественности.

Осмысленное использование синонимичных, антомимичных, идиоматических жестовых высказываний в целях точности и выразительности жестовой речи.

Анализ и рефлексия видеофрагментов сказок на жестовом языке (в исполнении А. Знаменского) – осмысление признаков, моделирование диалогов и монологов главных героев, драматизация.

### **К концу учебного года обучающиеся знают:**

структуру жеста;

роль структурных элементов в изменении значения жеста;

классификации и разновидности жестовой речи;

жестовые обозначения множественности;

современные ресурсы по изучению жестового языка;

### **умеют:**

обозначить жестами предложенную ситуацию;

поставить смысловой вопрос к жестовому высказыванию;

эмоционально передавать содержание сообщения, собственные *впечатления*;

описывать предметы, человека;

участвовать в диалоге (задавать вопросы, поддерживать собеседника, расспросить, убедить и т.д.);

перечислить жесты, воспроизводящие указанную дактилему;

осуществлять двусторонние связи «жест – слово», «слово – жест» на пройденном материале;

культурно излагать и «слушать», самостоятельно приобретать нужный речевой материал.

## **VII класс**

(35 ч – 1 урок в неделю)

### **Тематика:**

Повторение пройденного в VI классе (2 ч).

Состав жеста. Образование жестов. Инфлексия (2 ч).

Способы обозначения объектных отношений (4 ч).

Строение и грамматическое значение жестовых конструкций (4 ч).

Жестовые эквиваленты обозначения семейных связей и отношений (3 ч).

Жестовые эквиваленты значения атрибутивных отношений (3 ч).

Жестовые обозначения эмоций и чувств (2 ч).

Способы передачи количественных отношений (2 ч).

Культура жестовой речи. Поздравление на жестовом языке (2 ч).

## ЛБ

Форма руки как основная значимая часть жеста. Способы образования новых жестов из производного: изменение направления движения (*дать – раздать*); изменения качества движения (*кланяться – поклониться; большой – большущий*); изменение нескольких компонентов (*шеренга – очередь – колонна – толпа – базар – отряд*) и др. Значение мимики в образовании жестов. Жесты, образованные путем сложения жестов и дактилем: *что – чтобы – что-то*. Способы обозначения мужского и женского рода в жестовом языке (*ученик – ученица, волк – волчица* и т.д.).

Способы передачи значения вопросов: (нет) кого? чего? (даю) кому? чему? (вижу) кого? что? (любуюсь) кем? чем? (думаю) о ком? о чем?

Жестовые эквиваленты выражения падежных форм. Использование направленности жеста, локализации, движения *дарить брату (мне), объяснить ученикам (мне), приказать солдату (мне), верить другу (мне)*; указательных жестов, изменение порядка жестов при выражении значений: *завидовать красоте, удивляться молнии, нравиться подружке, грубить товарищу, принадлежать соседу*.

Изменение компонентов жеста в контексте: *вручать посылку адресату, писать письмо отцу, возратить долг соседу, передать привет товарищу, говорить (кому?) мне, тебе, им, друг другу... (что?), рассказать, сказать, сообщить, шептать, доложить, ответить, обещать* и т.д.

Жестовые эквиваленты значений объектных действий (действия + орудия действия): *стучать молотком – стучать топором – стучать кулаком, лечить таблетками, рисовать карандашом, махать руками (головой), топтать ногами, шевелить губами, удивить умом, поразить красотой, зарабатывать трудом, интересоваться игрой, восхищаться природой, гордиться успехами, увлекаться резьбой, интересоваться футболом; покрыто снегом, написано маслом* и т.д.

Жестовые эквиваленты обозначения объектных отношений. Передача значений совместного действия (значение предлога *с*), через посредника (значение предлогов *для, через, за*), отсутствия (значение предлога *без*), значение предмета мысли (значение предлогов *про, о*), определение назначения (значение предлога *для*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами *для, ради* выражающих целевые отношения: использованием жеста *для* (*лак для ногтей; корм для кошки; для здоровья полезно* и т.п.); с использованием жеста *подходит* (*предназначение – эти кеды для мальчиков; киоск для торговли*); с использованием жеста *ради* (*с уважением – ради спасения детей; ради вас*); с использованием указательного жеста: *для тебя шапка (шапка – тебе)*.

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами *о, обо, про*, выражающих субъектно-объектные и объектно-пространственные отношения: *споткнуться о камень*; с использованием дактилемы «О» (в значении *о ком-то (про кого-то), о чем-то (про что-то)*): *подумать о еде, говорить о друге, помечтать об отдыхе, рассказать обо всем, прочитав сказку про Красную Шапочку* и т.п.

Жестовые эквиваленты значения «Кто?». Жесты – названия людей разного возраста, пола, семейного положения, родственных отношений (разной степени родства). Способы обозначения имен нарицательных (использование дактилем). Особенности жестовых имен.

Способы передачи базовых эмоций (*страх, гнев, радость, грусть*). Способы передачи социальных эмоций (*чувства долга, стыда, обиды, любви, ненависти, зависти, гордости* и др.); интеллектуальных эмоций (*удивление, сомнение, уверенность, интерес, восхищение*). Дифференциация состояний и их проявлений (*радуется, радостно, радостный*). Этимология жестов.

Способы передачи значения оценок качества предметов. Сенсорные эталоны: цвет, размер, форма, вкус, материал, температурные показатели, личностные особенности (характер, настроение) и т.д. Дифференциация состояний и их проявлений (*свет – светлый – светлейший – светлее – самый светлый*). Этимология жестов.

Жестовые обозначения лица: *я, он, они, вы* и принадлежности 1, 2, 3-му лицу (лицам). Жестовые эквиваленты значения «Чей?»: *его, ее, бабушкин*. Способы передачи значения принадлежности: добавление указательного жеста; жестов *для, подходит, предназначен, принадлежит*. Жесты для обозначения отношений типа *брат друга, книги сестры, письмо от брата, мешок под картофель, мешок с мукой, плата за проезд*.

Способы выражения количества в жестовом языке (натуральный ряд чисел, передачи значения порядка при счёте (*первый, сотый, порядок лет, месяцев, недель, дней*); передача временных значений. Способы выражения количества нужного (затраченного) времени: *за 5 часов, на 2 недели* и т.д. Способы передачи единиц измерения: значения массы (*два килограмма, две тонны*), стоимости и цены (*три рубля, сто рублей*). Передача значения *сколько?, столько*.

Поздравление средствами жестового языка (содержание, композиция, выразительные средства, языковые особенности). Характеристика поздравляемого, пожелания при поздравлении. Перевод стихотворных поздравлений.

## КБ

Сравнение образования жестов и словообразования.

Использование в диалоге жестовых эквивалентов конструкций с предлогами *о, обо, про, для, ради*, выражающих все виды отношений.

Подбор и перевод ситуаций. Сравнение жестовых и словесных конструкций. Диалоги о встрече гостей, о празднике в школе. Диалоги об отношениях в семье.

Составление диалогов, драматизации ситуаций, описание иллюстрации по моделям: *Про кого (чего)? – про ... (падчерицу); О ком (О чем?) – о ... (родителях, работе); Обо что? – о ... (двери); Для чего (с какой целью)? – для ... (пользы); Для кого (ради кого)? – для ... (учеников)*.

Моделирование семейного праздника, ситуации «Гости». Использование жанра поздравления.

Эмоциональные реакции на представленные ситуации. Воспроизведение эмоционально напряженной ситуации в ответ на вопрос *Что ты чувствуешь?* Диалоги по поводу эмоционально напряженных ситуаций. Рефлексия по этимологии жестовой лексики эмоций.

Оценивание (характеристика) предметов из ближайшего окружения, самохарактеристика, характеристика своих предпочтений в зависимости от качества предметов. Диалоги о времени событий, о покупках.

Моделирование ситуаций с определением принадлежности (*чей?*). Различение отношений в ситуациях *Дай тетрадь Вите, Дай Витину тетрадь*. Конкретизация принадлежности предъявленных вещей (в моделируемых ситуациях).

Анализ видеофрагментов стихотворных и песенных поздравлений на жестовом языке – осмысление признаков, драматизация, моделирование. Перевод письменных высказываний-поздравлений.

### **К концу учебного года обучающиеся знают:**

способы номинации предметов, признаков предметов в жестовом языке;  
способы выражения отношений принадлежности, целевых, количественных и атрибутивных отношений (и переводе на жестовый язык конструкций с предлогами, выражающими эти отношения – *о, обо, с, для* и др.);

о связи качества структурных элементов жеста с ситуацией;

способы адекватного эмоционального реагирования средствами жестового и словесного языков;



структуру и грамматическое значение жестовых конструкций (передающих смысл словосочетаний с изученными предлогами);

**умеют:**

выполнять жестовое описание предложенного предмета, его характеристик; действий, событий с использованием жестовых эквивалентов конструкций с предлогами *о, обо, про, для, ради*, выражающих все виды отношений;

анализировать структуру жестов и слов, сравнивать жестовые и словесные выражения (высказывания) на знакомом материале;

участвовать в диалоге, грамотно моделируя отношения принадлежности, а также целевые, количественные и атрибутивные отношения;

осуществлять двусторонние связи «жест – смысл – слово», «слово – смысл – жест» на пройденном материале;

соблюдать культуру жестового высказывания и восприятия чужой речи;

самостоятельно обогащать жестовник (лексика эмоций, атрибутивные отношения, объектные действия).

### VIII класс

(35 часов – 1 урок в неделю)

**Тематика:**

Повторение пройденного в VII классе (2 ч).

Жестовые эквиваленты значения *действовать* (4 ч).

Жестовые эквиваленты значения временных отношений (3 ч).

Жестовые эквиваленты оценок качества действия (3 ч).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами с предлогами *над, под, перед* (2 ч); *за, из, с* (3 ч); *из-за, из-под* (2 ч); *у, около, при* (2 ч). Их строение, грамматическое значение и смысловые отношения жестовых и словесных высказываний.

Способы выражения пространственных отношений (2 ч).

Вариативность жеста (3 ч).

Культура жестовой речи. Характеристика человека (2 ч).

Мониторинг учебной деятельности (4 ч).

### ЛБ

Способы передачи значения «завершенность действия»: добавление к жесту номинативу жестов *уже, достаточно, закончено, готово* (*прочитать, съесть, просмотреть* и т.д.). Способы передачи значения «повторяющиеся действия», «действия в прошлом: соединения жеста-номинатива с жестами *было, много, бывало* (*ходил, гулял, смотрел, читал, ел* и т.д.). Способы передачи значения действий в будущем: соединение жеста-номинатива с жестами *будет, завтра, через год* и т.д. (*поеду, поступлю, расскажу* и т.д.).

Способы передачи значений учебных действий. Способы передачи значений передвижения (разных живых существ, разных видов транспорта). Способы передачи значений профессиональных действий (учителя, повара, врача, контролера, кассира и т.д.).

Жесты, передающие значение точного времени, времени суток, времени года. Жесты, передающие значение *продолжительность*. Жесты – эквиваленты значения вопроса *когда?*: *днем, утром, вчера, сегодня, сейчас, послезавтра, зимой, летом, ежегодно, еженедельно, всегда, никогда, после обеда, перед ужином* и т.д. Способы передачи вопросов *с какого времени?, до какого времени?, по истечении какого времени?* и т.п. (*в пять часов, на 5 часов, за 5 часов, к 5 часам, перед 5 часами, после 5 часов, с 5 до 10 часов*), *через 5 часов, около 5 часов, по 5 часов*). Этимология жестов.

Способы передачи значения *как?*. Жесты, характеризующие качество действия: скорость, время, настроение, их аспектуальные значения (*быстро – быстрее – самый быстрый, рано – раньше, горячо – ..., радостно* и т.д.).

Жестовые средства выражения отрицания: отрицание – несогласие (*не согласен, не дам, не верю, я против этого, это не лимон*); отрицание – бессилие (*не могу, не*

получается); отрицание – приказ – запрет (*нельзя, не прыгай, не ври!*); отрицание – отсутствие (*у меня нет ...*); отрицание – отказ (*не буду, не хочу, отказываюсь, отнекиваюсь*); жестовые эквиваленты значения отрицания как отсутствия возможности (*некого, некому, не с кем, не о чем (говорить), не о ком*); жестовые эквиваленты отсутствия нужных обстоятельств (*никак, никогда, ничего, никого*); жестовые эквиваленты значения двойного отрицания (*никого не ..., ничего не ..., никогда не ...*). Этимология жестов.

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *над*: с использованием пространственного жеста *над* (*летит над домом, повесить над ковром*); с использованием смыслового перевода (*смеяться над клоуном, подтрунивать над товарищем*). Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *под*: с использованием пространственного жеста *под* (обозначение пространственных отношений – места и направления действия (*плышет под водой, встать под навес* и т.п.); выражающих временные отношения с использованием жестов *близко, приближается (пришел под вечер)*; выражающих объектные отношения с использованием жестов, передающих смысл (*кланялся под аплодисменты*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *перед*: с использованием пространственного или указательного жеста *перед* (*пройти перед троллейбусом, перед глазами, перед пятаю стоит четыре* и т.п.); при помощи изменения пространственных характеристик жестов, двуручных жестов (*стул перед шкафом, цветок перед монитором*); при помощи моделирования жестами-заместителями (*шеренга детей выстраивается перед елкой*). Жестовые эквиваленты конструкций, выражающих временные отношения (*перед уроком*); объектные отношения (*неудобно перед товарищем*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *за*: выражающих пространственные отношения с использованием пространственного жеста *за* (*спрятаться за дверью*), при помощи изменения пространственных характеристик жестовых эквивалентов, двуручных жестов (*лиса за кустом*); при помощи их моделирования жестами-заместителями (указательными / большими пальцами (ладонью) – *бабка за дедкой, дедка за репкой...*). Жестовые эквиваленты конструкций, выражающих временные отношения (с использованием жеста *период – выполняю задание за два часа*). Жестовые эквиваленты конструкций, выражающих объектные отношения (*поехать за товаром, заступиться за Машу*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *из*: выражающих пространственные отношения с использованием пространственного жеста *из* (указательного, *оттуда – достать из сумки, вытащить из норы, из ящика*); при помощи изменения пространственных характеристик жестов, двуручных жестов (*выйти из леса, из магазина*). Жестовые эквиваленты конструкций, выражающих атрибутивные отношения (*слепить яблоко из пластилина, купить посуду из стекла*); количественные отношения (*из пяти вычесть два* и т.п.).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *с*: выражающих пространственные отношения с указанием в двуручных жестах на определенное место или направление действия (*спрыгнул со стула* (левая рука показывает жест *стул*, а правая исполняет направленное действие – *прыжок со стула*)); с использованием указательного уточняющего жеста *оттуда – приехал с Кавказа*;

субъектно-объектные отношения, обозначающие совместность действия с использованием жестов *вместе, вдвоем, втроем* – в зависимости от контекста (*гуляла с друзьями, поговорить с мамой*);

объектные отношения (*брать пример с Вовы*);

временные отношения (с использованием жеста *начало – каникулы начались с субботы, с двух часов магазин закрыт*); атрибутивные отношения (*мальчик-с-пальчик, девочка с букетом, встретили с радостью*);

количественные отношения (меры и степени) с использованием жеста *примерно* или жеста, указывающего на нужный объем / длину (*налить с литр, пройти с километр, отрезать с миллиметр*);

причинно-следственные отношения, с использованием жеста *причина, связь* (*почернел с горя, присел со страха*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами *из-за, из-под*: выражающих пространственные отношения с использованием пространственного жеста *из-за, из-под* (как указательного, *оттуда – из-за угла выехала машина, из-под скамейки выскочил мышонок*); при помощи изменения пространственных характеристик жестов или двуручных жестов (*выглянуло солнце из-за туч*); причинно-следственные отношения с использованием жеста *причина* (*поссорились из-за девочки*), с использованием жеста *вина* (*пострадали из-за пьяного водителя*), с использованием жеста *помешать* (*опоздали из-за дождя*); атрибутивные отношения с использованием пантомимических жестов (*посмотрел из-под руки, взгляд из-под ресниц*), с использованием жеста *там было* (смысл исполненного назначения – *баночка из-под мази*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами *у, около, при*: выражающих пространственные отношения с использованием пространственных жестов (в значении *рядом – остановиться у магазина, растет около забора, при дороге вырос огромный дуб* и т.п.);

временные отношения с использованием жеста *примерно, приблизительно* (*уйти домой около девяти часов*); с использованием жестов *в течение* (*период – ехать до Москвы около девяти часов; при дожде играть неприятно*);

субъектно-объектные отношения (с использованием указательного жеста с дактилемой *у*: *у меня хорошее настроение; у него много интересных книг; спросить у мамы*), с использованием жеста *в присутствии, участии* – *при мальчиках девочки стесняются; при воспитателе сделать уроки легче* и т.п.;

атрибутивные отношения с использованием жеста, указывающего на принадлежность части к целому (*ручки у чайника светлые, в переводе = чайник, его ручки светлые*);

количественные отношения с использованием жестов *примерно, приблизительно* (*компьютер весит около 5 кг*).

Способы выражения значений «направление действия», «место действия». Передача значений вопросов *где? куда? откуда?* Способы выражения значений *где* (*в школе, на столе, за столом, под креслом, над головой, через дорогу, около школы, у школы*); *куда* (*в школу, на стол, за стол, к столу, под стол, через стол, до стола*); *откуда* (*из школы, из-за туч, с дерева, из-под одеяла*). Этимология жестов.

Изменение жеста в зависимости от контекста: относительно пространственного расположения (*смотреть снизу вверх, сверху вниз, слева – направо*); относительно способа действия: (*идти – идти вверх – идти вниз – идти петляя – идти, еле передвигая ноги, стоять – прыгать – идти, поскользнуться, упасть* (все с «л» конфигурацией), размера объекта (*маленький цветок, цыпленок, котенок, ребенок, теленок, домик, кубик, восклицательный знак*). Изменение жеста при передаче отношений в пространстве (*стулья по кругу, квадрату, в ряд, по периметру, один на другом*). Жесты – эквиваленты многозначных слов: *бросить взгляд, бросить бумагу, бросить человека; стоит роза – стоит человек – стоит стол*.

Языковые средства жестового языка, используемые для передачи образа, предмета. Языковые особенности составления характеристики, описания. Подробная и сжатая характеристика человека, предмета. Художественное описание, выразительные средства жестового языка.

## КБ

Моделирование и декодирование ситуаций с действиями разного качества. Сообщения о режиме дня, продолжительности каникул. Диалоги «Мое утро», «Мой учебный день», «Правила движения». Монологи «Вчерашний день», «Моя мечта».

Дифференциация значений: *назначено на 3 часа собрание – рассчитано на 3 часа работы.*

Оценка качества собственных действий (как бегаешь? как пишешь? как читаешь? как говоришь? и т.п.). Сравнение с качеством действий других людей.

Диалоги с использованием отрицательных суждений. Дифференциация: *нет любви – нелюбимый – не люблю; нет доброты – не добрый; не буду делать – не выполню; нет чести – не честно; нельзя – не могу.* Моделирование ситуаций «отнекиваться», «оправдываться», «отказываться», «отсутствует».

Обнаружение в письменной речи и использование в диалоге жестовых эквивалентов конструкций с предлогами *над, под, перед*, выражающих все виды отношений. Подбор и перевод ситуаций. Сравнение жестовых и словесных конструкций. Составление диалогов по моделям: *Когда? – перед ... (ужинном); Где? – под ... (или над ...); Где – перед ... (домом); Куда? – под ...; Перед кем? – перед ... (мальчиками); Над кем? – над ... .*

Использование в диалоге жестовых эквивалентов конструкций с предлогами *из, за, с*, выражающих все виды отношений. Подбор и перевод ситуаций. Сравнение жестовых и словесных конструкций. Составление диалогов по моделям: *Когда? – с ... (утра); Где? – из ... (школы), за ... (забором); С кем? – с ... (учителем); Откуда? – с ... (потолка), из ... (сумки); Куда? – за ... (стол); Из чего? – из ... (муки); За чем? – за ... (хлебом); Сколько? – с ... (литр); Почему? – с ... (горя).*

Использование в диалоге жестовых эквивалентов конструкций с предлогами *из-за, из-под*, выражающих все виды отношений. Подбор и перевод ситуаций. Сравнение жестовых и словесных конструкций. Составление диалогов, описание иллюстраций по моделям: *Откуда? – из-за ... (облака), из-под ... (дивана); Из-за кого (чего, по какой причине, почему)? – из-за ... (собаки); Как? – из-под ... (ресниц); Какая (из-под чего)? – из-под ... (крема) и т.п.*

Использование в диалоге жестовых эквивалентов конструкций с предлогами *у, около, при*, выражающих все виды отношений. Подбор и перевод ситуаций. Сравнение жестовых и словесных конструкций. Составление диалогов, описание иллюстраций по моделям: *Где? – у ... (окна), при ... (луне), около ... (леса); У кого (чего)? – у ... (мамы), у чего (чьи)? – у ... (телефона); Во сколько? – около ... (десяти вечера), сколько? – около ... (девяти килограммов); Почему (в присутствии кого)? – при ... (взрослых).*

Описание помещений класса, столовой, квартиры, изображенных ситуаций (с конкретизацией места размещения). Моделирование размещения предметов с жестовым сопровождением. Составление описания человека, обстановки, места отдыха, места событий и т.п. Составление путевых заметок. Моделирование ситуаций: *Как проехать ...? Пройти к ...?*

Анализ письменных высказываний, СМС-сообщений, подписей фотографий в «Инстаграме», требующих констатирующего перевода.

Анализ видеофрагментов, стихотворных и песенных описаний на жестовом языке – осмысление признаков, драматизация, моделирование. Перевод письменных характеристик человека.

**К концу учебного года обучающиеся знают:**

жесты, описывающие действия, оценку их качества, времени, завершенности; способы выражения временных и пространственных отношений (в сопоставлении со словесным языком);

формы выражения отрицания;

способы вариативности жестов и выразительные средства жестового языка;

строение и грамматическое значение жестовых конструкций (передающих смысл словосочетаний с изученными предлогами);

**умеют:**

выполнить пересказ на жестовом языке рассказов педагогического работника / обучающихся; содержания художественных произведений, материала учебников;

обозначить временные, пространственные зависимости, формы выражения отрицания в жестовом языке в сравнении со словесным языком;

осуществлять двусторонние связи «жест – слово», «слово – жест» на пройденном материале;

применять приемы саморегуляции эмоциональной сферы.

### IX класс

(35 ч – 1 урок в неделю)

#### Тематика:

Повторение пройденного в VIII классе (2 ч).

Строение и грамматическое значение жестовых конструкций с предлогами *на*, *в* (2 ч); *от*, *к* (2 ч); *после*, *через*, *между* (2 ч); *по* (2 ч).

Жестовые эквиваленты конструкций с различными предложными сочетаниями (обобщение и повторение в процессе перевода текстов различных жанров (2 ч)).

Классификация жестовых высказываний (2 ч).

Способы обозначения в жестовом языке главных и второстепенных членов предложения (2 ч).

Порядок жестов в предложении (2 ч).

Способы выражения и строение: причинно-следственных отношений (2 ч); целевых зависимостей (2 ч); отношений условия и уступки (4 ч).

Обращение (2 ч).

Мониторинг учебной деятельности (4 ч).

### ЛБ

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *на*, выражающих пространственные отношения: с использованием двуручных жестов – *встал на стул* (левая рука – *стул*; правая – *стоит на* – находится на левой руке); *нога на ноге*; при помощи пантомимических средств, имитирующих ситуацию: *сложить руки на груди*, *махнуть на это рукой* и т.п.;

временные отношения с прямым порядком следования жестов без предлога – *перерыв на обед*, *перенести встречу на вечер* и т.д.;

количественные отношения при помощи калькирующей передачи – *больше десяти на пять*; при помощи перефразировки высказывания: *больше десяти на пять = десять добавить пять*; *увеличить девять на пять = девять плюс пять*;

атрибутивные отношения разного содержания – *передать на память*, *похож на облако* и т.п.

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *в*, выражающих пространственные отношения с использованием направляющего или указательного жеста (*обратиться в поликлинику*), изменения пространственных характеристик жестов и жеста *в* (*внутри*, *внутри* – *одежда в шкафу*, *положить в сумку*, *в чашку*, *в тарелку*; *живет в доме*; *собака в конуре*; *входит в Европу*);

объектные отношения со свободным порядком жестов (*верю в справедливость*, *влюблен в девочку-спортсменку*; *посчитай в уме*), обозначения жестов-эквивалентов (*в конце концов*, *в итоге*, *в заключении*);

атрибутивные отношения (*платье в клетку*; *шкура в пятнышках* и т.п.);

временные отношения (*вернуться ровно в 10 часов*; *в прошлом году*);

количественные отношения (*увеличить / уменьшить ... в 4 раза*).

Жестовые эквиваленты конструкции с предлогом *от*, выражающих атрибутивные отношения, калькирующей передачей или с помощью жеста *связь* (*крышка от кастрюли*, *пуговица от пальто*; *откусить кусочек от булки* и т.п.);

отношения принадлежности с использованием супплетивных форм и обозначением участников ситуации в пространстве (*получил письмо от бабушки = получил письмо – она, бабушка, написала*; *пришло SMS-сообщение от мамы = мама сообщила SMS (SMS-сообщение – одним жестом)*);

количественные отношения при помощи обозначения жестов-эквивалентов с жестом минус (*от девяти отнять семь*) или жестом начало (*посчитать от двух до двенадцати = посчитать, начиная с 2 ...* и т.д.);

причинные отношения при помощи калькирующей передачи или с использованием жеста причина, связь (*устала от стирки; спрятался от дождя*);

пространственные отношения с использованием указательного жеста (*отправился от перрона; отъехал от города* и т.п.).

Жестовые эквиваленты конструкции с предлогом *к*, выражающих объектные отношения, калькирующей передачей (*в гости к бабушке* и т.п.);

временные отношения с использованием жеста примерно, приближаясь (*собрались к девяти часам* и т.п.);

пространственные отношения с использованием указательного жеста (*приплыть к берегу, прибежать к финишу*); с использованием двуручных жестов и изменения их пространственных характеристик (*прибить к двери; приставить стул к парте, придвинуть кастрюлю к чайнику*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами *после, через, между*, выражающих временные отношения: калькирующей передачей (*после обеда будут занятия по жестовой речи; позвонит через час*); с использованием жеста примерно, между (*мастер пришел между пятью и шестью вечера*), жеста потом (*первая зашла учительница, после нее – дети; после шести идет семь = шесть, потом семь* и т.п.), с использованием жеста *вслед* (*после папы вернулась с работы мама* и т.п.);

пространственные отношения с использованием жеста *через* (*перепрыгнуть через ручей*) и жеста *между* (*речка текла между горами*);

объектные отношения с калькирующей передачей (*передать через маму; между друзьями нет тайн; между детьми началась ссора* и т.п.);

атрибутивные отношения при помощи пантомимических имитирующих средств (*перекинуть пальто через руку; сумка висит через плечо*); при помощи жеста *или, альтернатива* (*выбирать между плаванием и легкой атлетикой*).

Жестовые эквиваленты конструкций с предлогом *по*, выражающих временные отношения калькирующей передачей с использованием жеста *каждое(ый)* (*занимается по утрам*); количественные отношения с дактилированием предлога *по* (*продается по десять тысяч*); целевые отношения с использованием жеста причина (*пропустить школу по болезни*); пространственные отношения с прямым следованием жестов в высказывании (*бежать по полю* и т.п.); атрибутивные отношения, передающие значение предела, границы с использованием жеста-предлога *до* (*вода по колено = вода до колена*); объектные отношения, переданные калькой или перифразом (*скучать по школе = скучать, школу вспоминать* и т.п.).

Жестовые эквиваленты конструкций с различными предложными сочетаниями *на, в, от, к, после, через, между, по*, их группировка по смыслу – пространственные, целевые, причинно-следственные, временные, количественные зависимости, их определение и нахождение в процессе перевода текстов различных жанров.

Жестовое высказывание. Основные признаки жестового предложения (в сравнении со словесным). Класс простых и сложных жестовых высказываний в жестовом языке. Синтаксические единицы, включающие синтагмы с одновременным исполнением двух жестов, и конситуативные высказывания. Структура повествовательных, вопросительных и побудительных жестовых высказываний. Роль порядка жестов и немануальных компонентов в передаче смысла жестовых высказываний. Сравнение структуры жестовых высказываний с синтаксическими единицами русской разговорной речи, сравнительный анализ главных и второстепенных членов предложений.

Способы выражения в жестовом языке предмета речи (*кто? что?*) и его действия (*что делает предмет? что происходит с предметом? каков предмет? что такое предмет?*). Жесты, обозначающие предметы, явления, объекты, действия, состояния. Дополнительные члены предложения (в сравнении со словесным языком). Жесты, обозначающие признаки предметов. Жесты, поясняющие место, время, причину, цель,

условие, уступки, образ действия и степени. Жесты, дополняющие и характеризующие главные действия в предложении.

Понятие визуально-пространственного замысла жестовой фразы. Роль порядка жестов и их пространственного расположения в высказывании для получения точного визуально-пространственного образа описываемых событий. Примеры ошибок калькирующего («дословного») перевода на жестовый язык фраз типа «Сел на поваленное дерево», «Лес рос за холмом» и др. Анализ полученных «изображений», искажающих необходимый образ. Логическое ударение, невербальные средства его выражения в жестовом языке.

Передача значений «причина», «следствие» в жестовом языке. Передача значений вопросов «Почему?», «Что случилось из-за этого?».

Способы выражения значений «Для чего?», «Зачем?» (передача значений: ..., *чтобы купить продукты; едем за грибами; построили для соревнования*). Передача целевых зависимостей в жестовой речи: жестом *надо* (*мы включили свет – надо писать*); жестом *чтобы*, комбинированным с дактилемами *бы* (*посмотреть фильм, чтобы запомнить основные правила дорожного движения*); жестом *для* в значении «ради, с уважением» (*ради тебя он сделает все, для вас построили эту школу*); жестом *для* в значении «для использования, выгодно».

Способы выражения средствами жестового языка отношений условия. Использование жеста *если* (*если приготовить вкусно, дети все съедят*); жеста *вдруг* в контексте условия (*вдруг будет дождь – возьми зонтик*); прямая передача значения условия (*будешь опаздывать – сообщу родителям*); использование специфического жеста *несмотря на* в значении: «не обращая внимания, игнорируя» (*дети пошли гулять, несмотря на запрет родителей; проигнорировав присутствие старого человека, подросток уселся на свободное место в автобусе*).

Способы выражения обратного условия. Использование мимики, пантомимики, жеста в значении «махнув рукой на ... , была не была ...» (*махнув рукой на опасность (движение рук и мимики), мальчик прыгнул с моста*). Использование жестов *не обращая внимания* при передаче слов, выражений с союзом *хотя* (*хотя мама устала = не обращая внимания на усталость, мама ...*). Использование жеста *но, терпеть* при передаче значения преодоления чего-либо (*хотя женщине было трудно идти, она помогала еще нести сумку = женщине было трудно идти, но ... (или терпя) несла чужую сумку*).

Способы выражения обращений. Указательные жесты. Обращение с уважением, с симпатией. Невербальные средства. Понятие «жестовое имя». Этимология жестовых имен (от фамилии, профессии, внешних признаков, особенностей поведения и др.).

## КБ

Использование в диалоге жестовых эквивалентов конструкций с предлогами *на, в, от, к, после, через, между*, выражающих все виды отношений. Подбор и перевод ситуаций. Сравнение жестовых и словесных конструкций.

Составление диалогов, описание иллюстрации по моделям:

*От чего (от кого)? – от ... (вазы, пассажира, от какого числа? – от (пятидесяти)); Почему (по какой причине)? – от ... (гнева, усталости); К кому? – к ... (подруге); Во сколько? – к ... (пяти вечера); Куда (к чему)? – к ... (телевизору); Когда (после чего)? – после ... (прогулки); Как (в каком порядке, в какой последовательности)? – после ... (первого урока); Через что (где, как)? – через ... (ступеньку); Через кого (как)? – через ... (брата); Во сколько? – между ... (двумя и тремя часами), через ... (час); Где (между чем, кем)? – между ... (белкой и орехами); Между кем? – между ... (девочками); Как? – между ... (котлетой и сосиской); Когда? – по ... (воскресеньям); По сколько? – по ... (три); Почему (по какой причине)? – по ... (болезни); Где? – по ... (полю); Как? – по колено.*

Моделирование ситуаций разговорно-обиходного характера. Диалоги о причинах житейских ситуаций, о причине собственных действий. Перевод текстов различных

жанров. Сравнительный анализ с синтаксисом русского языка. Анализ SMS-сообщений незлышащих обучающихся.

Составление простых и сложных аналогий, логических умозаключений. Моделирование жестовых аналогов цепочек причинно-следственных связей.

Диалоги с обоснованием цели действия. Прогнозирование основного действия по обозначенной цели. Дифференциация жеста для в зависимости от использования в различных аспектах (*подходит – ради – для использования*).

Диалоги – ситуации с действиями вопреки обстоятельствам. Диалоги с выражением возможности, желательности действий при определенных обстоятельствах, благоприятствующих (или препятствующих) выполнению действия.

Моделирование диалогов с обращением, написание записок, SMS-сообщений. Перевод произведений художественного жанра.

**К концу учебного года обучающиеся знают:**

жестовые эквиваленты многозначных предлогов;

особенности перевода на жестовый язык конструкций с предлогами (в русском языке) с учетом многозначности предлогов;

особенности построения жестовой фразы;

способы выражения причинно-следственных, целевых зависимостей, а также отношений условия и уступки (в сопоставлении со словесным языком);

**умеют:**

различать многозначные предлоги при подборе соответствующих жестовых эквивалентов;

участвовать в диалоге (задавать вопросы, поддерживать собеседника, расспрашивать, убеждать и т.д.) с использованием жестовых эквивалентов конструкций с предлогами;

распознавать в жестовой коммуникации различные подклассы жестовых простых и сложных высказываний;

выражать различные отношения (временные, пространственные и т.п.) конструкциями с одним и тем же предлогом в ситуациях разговорно-обиходного характера.

**X класс**

(35 ч – 1 урок в неделю)

**Тематика:**

Повторение пройденного в 9-м классе (4 ч).

Синонимия (5 ч).

Выразительные средства жестового языка (2 ч).

Правила художественного перевода (2 ч).

Сравнение (2 ч).

Противопоставление (2 ч).

Антонимия (5 ч).

Омонимия (4 ч).

Идиомы (4 ч).

Прямая и косвенная речь. Цитация (2 ч).

Мониторинг учебной деятельности (4 ч).

**ЛБ**

Жестовые эквиваленты синонимов в жестовом языке. Способы выражения синонимии в жестовом языке: названий признаков (*бедный – нищий; большой – громадный, огромный, гигантский; быстрый – скорый, торопливый, проворный; верный – надежный, преданный; горячий – знойный, жаркий* и т.д.); действий, состояний (*блестеть – сиять, сверкать, блистать; бояться – опасаться, пугаться, страшиться; видеть – смотреть, замечать; думать – мыслить, размышлять; ласкать – лелеять, нежить, холить* и др.); названий предметов, близких по значению (*беспокойство –*



волнение, тревога, смятение; буря – ураган, тайфун; взгляд – взор; взгляд – мнение, убеждение; вид – панорама, пейзаж, ландшафт; враг – противник, неприятель, недруг). Жестовые синонимы (книги – стопка книг – в ряду книги на полке; костюмы – костюмы, вывешенные на витрине – костюмы, разложенные на столе – костюмы, сложенные на полке).

Невербальные средства жестовой коммуникации. Мимика в обозначении аспектуальных оттенков (*маленький – крошечный, большой – огромный, давно – давным-давно, быстро – быстрее*). Экспрессия движений (рук). Телодвижения. Языковое оформление текстов различных жанров (словесно-жестовый перевод рассказов, стихов, басен, рефератов, научных публикаций).

Жестовые выразительные языковые средства для художественного перевода: использование фразеологизмов, омонимов, антонимов, выразительности движений, пространства, безэквивалентной лексики. Роль мимики, невербального репертуара.

Формы выражения смыслов сравнения и сравнительных оборотов в жестовом высказывании (*как, как будто, словно, подобно тому как, точно, будто бы* и др.). Значение жеста *например*. Безэквивалентный жест *Ап*.

Формы выражения смыслов противопоставления в жестовом предложении (*ни...ни, или, или...или, либо, но*). Использование жестов-номинативов, перифраза, невербальные средства, немануальные компоненты, указательные жесты, пространственное расположение жестов.

Жестовые эквиваленты антонимов. Сопоставление антонимии в жестовом и словесном языках Роль невербальных средств. Способы выражения отношений противоположности: жесты для обозначения противоположных предметов (*друг – враг, здравствуйте – до свидания, лето – зима* и т.д.); признаков предмета (упругости (*твердый – мягкий*); температуры (*холодный – горячий*); силы звука (*громкий – тихий*); влажности (*сухой – мокрый*); насыщенности света (*яркий – тусклый*); вкуса (*сладкий – горький*); объема, размера, протяженности (*крупный – мелкий, толстый – тонкий, глубокий – мелкий* и др.); формы (*круглый – квадратный*); цвета (*черный – белый*); времени (*ранний – поздний*); возраста (*молодой – старый*); характера, черт личности (*добрый – злой, храбрый – трусливый, веселый – грустный*).

Антонимы многозначных слов-признаков (*низкий забор – высокий забор, низкий поступок – благородный поступок*). Антонимы контекстуальные (*тесная обувь – свободная обувь, тесная квартира – просторная квартира*). Жесты – названия предметов с противоположным значением (*друг – враг, любовь – ненависть, добро – зло, свет – тьма, сила – слабость, дорога – тропинка, зима – лето, день – ночь, утро – вечер, работа – отдых, грязь – чистота*).

Жесты, обозначающие противоположные значения: конкретных действий (*ломать – строить; бросать – ловить*); переживания (*радоваться – огорчаться*); проявлений речи (*спрашивать – отвечать, кричать – шептать*); познавательных действий (*забыть – вспомнить, увидеть – услышать*); способов передвижения (*бежать – ползти, лететь – идти*); фазы действия (*начать – закончить, продолжать – прекратить*). Способы передачи значений приставочных глаголов типа *приехал – уехал, зашел – ушел*.

Понятие омонимии в жестовом языке (*жестовое имя – испортить*). Жестовые омонимы: *топор и рубить; ножницы – вырезать* и т.п.

Жестовые эквиваленты омонимов русского языка: акция – *ценная бумага; акция – действие (в магазине акция – распродажа по сниженной цене)*; бабочка – *насекомое, бабочка – вид мужского галстука*; бить – *наносить удары; бить (о часах) – издавать звук; бить тревогу – очень тревожиться; болеть – нет здоровья, болеть – переживать за команду; почка на ветке, почка – орган человека* и т.д.

Переносный смысл высказываний в жестовом языке. Способы выражения переносного смысла в жестовом языке. Идиомы. Этимология жестовых фразеологизмов. Анализ жестовых конструкций со значениями *застрелиться, обессилеть, одолжить, вытаращить глаза, жестовое имя, известно всему свету* и т.д. Возможности перевода текстов загадок и пословиц: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Когда в товарищах*

согласья нет, на лад их дело не пойдет; Слезами горю не поможешь; Молодо – зелено и др. Сравнительный анализ передачи переносного смысла средствами словесного и жестового языков.

Формы выражения чужой речи в жестовом сообщении. Роль пространственных компонентов. Указательные жесты. Передача цитируемых сообщений. Жесты – знаки препинания. Жест – кавычки. Значение мимики и пантомимики при передаче особенностей чужой речи участников описываемых событий, действий. Чужая речь, переданная дословно. Обозначение восклицательной, вопросительной, повествовательной интонации в высказываниях чужой речи. Чужая речь, выраженная косвенно, сокращенно. Формы выражения смыслов: *он сообщил (передал, рассказал, говорил, информировал, сказал, пролепетал, что (чтобы, когда, зачем...))* и т.д.

## КБ

Создание и съемка художественных текстов на жестовом языке, их критический анализ, размещение в глобальной компьютерной сети Интернет, на сайте школы.

Участие в подготовке и постановке инсценировок, спектаклей, разбор речевых характеристик персонажей на жестовом языке.

Поиск средств художественного перевода песен, стихов, литературных произведений. Описание предметов, действий, признаков с использованием жестов – синонимов, омонимов, антонимов. Подбор выразительных средств жестового языка в представленной ситуации, в передаче художественных произведений, в художественном сурдопереводе текстов песен.

Анализ видеоматериалов Международного фестиваля художественного сурдоперевода песен «Сузор'е», интернет-ресурсов, форумов. Критическое отношение к видеоматериалам художественных текстов, записанных на жестовом языке (анализ использования синонимии, антонимии, сравнительных оборотов и других выразительных средств жестового языка). Использование различных средств жестового языка для описания определенного явления, понятия и так далее в процессе игры «Пойми меня».

Прямой и обратный словесно-жестовый перевод текстов. Сравнительный анализ жестовых и словесных выразительных языковых средств. Подбор жестов-сравнений в представленной ситуации.

Моделирование ситуаций выбора, чередования, взаимоисключения, разделения. Перевод предложений, текстов с противопоставлениями, сложносочиненных предложений с противительными и разделительными союзами. Комментарии к художественным фильмам, картинам.

Описание действий, признаков, предметов в определенных ситуациях с использованием жестов-антонимов. Составление простых и сложных предложений с использованием антонимов. Построение жестовой фразы «Мне нужно не ..., а ...» (в сравнении с правилами русского языка).

Перешифровка прямого смысла высказывания в переносный. Анализ коллекции идиом старшего поколения неслышащих (просмотр видеороликов из архивов дворцов культуры глухих), расшифровка идиом молодежи в разных регионах (ресурсы глобальной компьютерной сети Интернет).

Моделирование диалогов. Драматизация фрагментов фильмов, телепередач. SMS-переписка. Пересказ диалогов, полилогов с неслышащими из других регионов страны, встречи с представителями БелОГ.

### **К концу учебного года обучающиеся знают:**

особенности жестовой лексики: жесты – эквиваленты омонимов, антонимов, синонимов; жестовые омонимы;

способы выражения синонимии в жестовом языке;

способы выражения отношений противоположности предметов, признаков, действий;

правила художественного сурдоперевода;

формы выражения чужой речи в жестовом сообщении;

**умеют:**

сопоставить явления синонимии, антонимии, омонимии в словесном и жестовом языках; провести сравнительный анализ жестовых и словесных выразительных языковых средств;

подобрать выразительные средства жестового языка для художественного перевода песен, стихов, литературных произведений;

творчески использовать различные вариативные средства жестовой лексики для описания окружающей действительности и в создаваемых текстах;

выполнить критический анализ художественных текстов на жестовом языке, размещенных в глобальной компьютерной сети Интернет;

выразить в своей речи содержание чужих высказываний, цитировать тексты, пересказывать диалоги, полилоги с педагогическим работником, одноклассниками;

сравнить и правильно перевести на жестовый язык формы передачи прямой и косвенной речи в письменном тексте.

### XI класс

(35 ч – 1 урок в неделю)

**Тематика:**

Повторение пройденного в X классе (2 ч).

Жестовый язык как развивающееся явление (2 ч).

Неологизмы (4 ч). Архаизмы (4 ч). Жестовые фразеологизмы (4 ч).

Жесты-диалекты (2 ч). Жесты-сленги (2 ч).

Однозначные и многозначные жесты и слова (2 ч).

Конситуативность жеста (4 ч).

Жесты – имена нарицательные (2 ч).

Нотация жестов (3 ч).

Мониторинг учебной деятельности (4 ч).

### ЛБ

Жестовый язык и словесный язык: категориальный анализ. Сходство и различие на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Языковые универсалии (обозначение предметов, их множеств, рода и т.д.). Сходство и различие жестовых языков неслышащих ближнего зарубежья (Беларуси, Украины, России). Функционирование жестовых языков разных стран как государственных (Швеция, Франция, США и др.). Исследования жестовых языков. Лингвистическое изучение жестовых языков, роль неслышащих ученых.

Жесты – эквиваленты слов-неологизмов: *Интернет, мультимедиа, саммит, менеджер, постер, айфон* и т.д. Неологизмы – обозначения географических объектов городов, стран и др., связанные с историческими изменениями: *Америка* (как *буржуазия* и как *интегрированное сообщество*), *Петербург* (как *эполеты* и как *двуглавый орел*). Неологизмы, связанные с современными тенденциями и изменениями в структуре жеста (*такси, танцы, мыло* – с «ы»-конфигурацией). Анализ жестов-неологизмов, возникших в определенном сообществе, отличном от другого (жесты, обозначающие учебные предметы в разных школах, и др.).

Жесты – эквиваленты архаизмов словесного языка (анализ пособия И. Ф. Гейльмана «Специфические средства общения глухих»): *батрак, коммунизм, валенки*. Сравнение жестов современных и употреблявшихся ранее: *глухота, глупость, базар, администрация, мама, мужчина*. Этимология жестов-архаизмов.

Особенности жестовых фразеологизмов. Сравнение жестовых идиом и словесных фразеологизмов, их этимологический анализ. Перевод словарей-фразеологизмов. Жестотворчество.

Понятие о диалектных жестах. Жесты-диалекты из регионов различной плотности (области, района, школы).

Понятие о специальной молодежной лексике в жестовом языке. Подбор эквивалентов из средств русского языка (*тусовка, лайк, забить* и т.д.). Интернет-переписка со слышащими сверстниками. Явление скорописи при передаче значений на письме (*ЖОС – жду ответа срочно; ДУ – доброе утро* и др.).

Прямой и обратный перевод слов с одним или несколькими лексическими значениями. Жесты – эквиваленты однозначных и многозначных слов (значения слов *корень, ключ, голова; скользкий, верный, чистый; выходит, идти, давать, верный* и др.).

Прямой и обратный перевод словесных выражений с использованием соответствующих смыслу предложения жестов (*растет трава – растет деревня – растет теленок; горят глаза – горит желанием – горит костер – горят щеки; большой дом – большой котенок – большой слон, большой кусок – большая буква – большой цыпленок* и др.). Включение многозначных слов в предложения.

Формы выражения смыслов принадлежности, множественности, количества в жестовом высказывании. Значение скорости и амплитуды движения при исполнении жеста, влияющих на смысл высказывания. Значение пространства и указательных жестов при передаче объектных и субъектных отношений.

Использование элементов ситуации в жестовом диалоге. Жестовое сопровождение изменяющейся ситуации. Особенности исполнения жеста в привычной и измененной ситуации. Анализ и перевод композиций различного жанра (сообщение / доклад, диспут / дискуссия).

Способы обозначения имени человека, его фамилии. Жестовое имя, его происхождение (связь с фамилией, характером, родом деятельности), этический компонент. Дактилирование названий улиц и других объектов. Обозначение большой и маленькой буквы. Жестовые имена известных неслышащих и слышащих деятелей культуры, спорта, науки, политики. Жесты – названия городов и стран, их этимология.

Фиксация языковых средств жестового языка. Способы обозначения компонентов структуры жеста: формы руки, локализации, движения. Способы фиксации 6 основных направлений (вверх, вниз, вправо, влево, к себе, от себя). Виды жестовых словарей (иллюстрированные, с использованием символов, видеословарей).

## КБ

Совершенствование диалогического общения со взрослыми неслышащими носителями и пользователями жестового языка. Участие в дискуссионных площадках на заданные темы по истории, культуре сообщества неслышащих.

Подготовка рефератов и докладов на жестовом языке, подбор к ним наглядно-речевого сопровождения (презентаций) и видеоматериалов. Выделение в речевом материале изобразительно-выразительных средств жестового языка. Подготовка сообщений об этимологии жестов-архаизмов, диалектов, неологизмов, идиом. Анализ ораторских приемов, способствующих удержанию внимания аудитории, воспринимающей информацию на жестовом языке.

Анализ материалов из глобальной компьютерной сети Интернет – сайтов общественных организаций неслышащих, видеосообщений на форумах с позиции информативности, учета сферы применения, условий общения, логики изложения. Редактирование сообщений на жестовом языке. Создание текстов дискуссионного характера.

**Тематика рефератов** (вопросы для докладов и дискуссий).

**История развития взглядов на проблему глухоты и людей с недостатками слуха.** Отношение к неслышащим в древности, Средневековье, эпоху Возрождения, в прошлом веке: царской и послереволюционной России, БССР, СССР. Отражение изменений отношения к глухим в терминологии: «аномальные», «дефективные», «глухонемые», «глухие и слабослышащие», «неслышащие» дети.

**История обучения неслышащих.** Начало обучения (индивидуального) неслышащих за рубежом (Испания, Англия). Первые учителя неслышащих (П. Понсе

и др.), их отношение к жестовому языку. Первая книга об обучении неслышащих, Ж. Бонета, 1620. Возникновение педагогических систем «мимический метод» и «устный метод».

Жизнь и учеба неслышащих воспитанников в Московском воспитательном доме (1763). Деятельность В. И. Флери, его книга «Глухонемые» (1835) – первая русскоязычная книга об обучении неслышащих, о русском жестовом языке.

Обучение неслышащих в Беларуси: исторический и современный аспекты. Школы для неслышащих в Беларуси. И. О. Васютович – белорусский сурдопедагог и основатель первой частной школы для неслышащих детей в Витебске. Основные центры работы с неслышащими детьми – Минск, Гомель, Витебск, Вильна. Первый белорусский институт глухонемых в г. Мстиславле (1925).

Жестовый язык как предмет изучения в специальных школах в Беларуси и за рубежом. Подготовка сурдопедагогов в Республике Беларусь. Неслышащие учителя и их роль в развитии специального образования (В. Ф. Мелеховец, Т. П. Давиденко, А. Н. Шендер, И. В. Цукерман и др.).

### **Возникновение общественных организаций неслышащих, их деятельность, борьба за гражданские права**

Первые общественные организации неслышащих – зарубежные (Париж, 1934); отечественные (Всероссийский союз глухонемых (1917), Всероссийское общество глухих (1926)). Деятельность Всероссийского общества глухих (далее – ВОГ), выдающиеся неслышащие лидеры П. А. Савельев, П. К. Сутягин, Н. А. Буслаев, В. А. Кораблинов и др.

Всемирная федерация глухих (1951 г., Рим) и ее деятельность. Всемирная федерация глухих – координатор деятельности объединений неслышащих в разных странах в области защиты лингвистических прав, вопросов здравоохранения, образования, спорта, трудоустройства. Лидеры Всемирной федерации глухих (Ч. Маротто, Й. Андерсон, М. Йокинен и др.).

Международные организации неслышащих: Всемирная ассоциация переводчиков жестового языка, Международный комитет спорта глухих (МКСГ), Всемирная федерация слепоглухих, Международная федерация слабослышащих людей, Европейский союз глухих, Европейская спортивная организация глухих и др.

Демократизация взглядов общества, изменение отношения к неслышащим.

Декларация ООН о правах инвалидов от 9 декабря 1975 года, национальные законы против дискриминации неслышащих.

Конвенция о правах инвалидов от 13 декабря 2006 года – главный документ о соблюдении прав XXI столетия.

Законы о признании официального статуса жестового языка (Швеция, Финляндия, США, Германия, Италия, Латвия, Норвегия, Венгрия, Эстония и др.).

БелОГ. Издания об истории БелОГ (История Белорусского общества глухих : издание в 2-х частях / авт.-сост. С.К. Ганеева, ред. В.Ф. Мелеховец, С.П. Сапуто и др. – Мн.: ГУ БелИСА, 2016.). Сайт БелОГ. Его структура, функции, основные задачи. Работа БелОГ по расширению каналов информации, обеспечению неслышащих техническими средствами социальной реабилитации, визуальной связью. Подготовка сурдопереводчиков. Выпуск первого «Русско-белорусского словаря жестового языка» (2006), создание компьютерной программы «Жесты» (2009, Академия Министерства внутренних дел Республики Беларусь совместно с БелОГ). Димскис Л. С. – автор письменной системы записи жеста, ее деятельность по созданию обучающих курсов жестового языка (в том числе электронных).

### **Система коммуникативной деятельности неслышащих**

Организация службы словесно-жестового перевода в Беларуси и за рубежом. Первые шаги по подготовке переводчиков жестового языка (1930, ВОГ). Обучение переводчиков жестового языка (на базе БелОГ, Института повышения квалификации и переподготовки БГПУ). Работа переводчиков жестового языка на производстве, в учреждениях среднего специального образования, учреждениях профессионально-технического образования

и в учреждениях высшего образования. Подготовка неслышащих переводчиков жестового языка в Университете Гамбурга (Германия).

Переводчик для глухого человека – учитель, воспитатель, помощник, социальный работник, консультант, врач, юрист, священник, психолог.

Проблема речевых средств перевода (калькирующая жестовая речь и разговорный жестовый язык). Особенности сурдоперевода на телевидении. Общение неслышащих из разных регионов страны. Использование диалектных (региональных) жестов. Понимание субтитров.

**К концу учебного года обучающиеся знают:**

сходство и различие жестовых и словесных языков;

особенности жестовой лексики: жесты – неологизмы, архаизмы, диалекты, сленги, фразеологизмы;

понятие «конситуативность жестов в жестовых высказываниях»;

правила нотации жестов;

исторические аспекты отношения общества к людям с нарушением слуха, обучения и реабилитации неслышащих, возникновения и функционирования общественных объединений неслышащих (за рубежом и в Беларуси);

**умеют:**

сопоставить явления и признаки развития в словесном и жестовом языках;

использовать жестовые единицы соответственно принципу конситуации;

оценить выразительные средства жестового языка (синонимы, омонимы, идиомы, диалекты, сленги) для художественного перевода песен, стихов, литературных произведений;

подготовить реферат (доклад) на жестовом языке: выбрать композицию, речевые средства, адекватные содержанию, и осуществить подбор видеоматериалов;

выделить удачные примеры и недостатки художественных текстов на жестовом языке в видеоформате и режиме реального времени;

выбрать и использовать речевые средства жестового языка для особенностей передачи монологической и диалогической жестовой речи (доклады, сообщения-презентации, видео, субтитрирование, комментарии спортивных мероприятий, конкурсов, моделирование ситуаций общения разговорно-обиходного характера, перевод текстов различных жанров, пересказ рассказов участников событий);

обнаружить и исправить речевые ошибки в жестовом переводе художественного текста на основе анализа цепочки «слово – смысл – жест»;

выполнить анализ текстов разной жанрово-стилистической принадлежности при использовании жестового перевода;

проанализировать ретроспективу взглядов на роль и значение жестового языка в истории отношения общества к неслышащим, аргументировать собственную позицию.

**XII класс**

(35 ч – 1 урок в неделю)

**Тематика:**

Повторение пройденного в XI классе (2 ч).

Смысловая сторона жеста и слова (4 ч).

Способы передачи и значения однокоренных глаголов (4 ч).

Правила синтаксиса жестового языка (в сравнении с синтаксисом русского языка) (6 ч).

Синкретизм (2 ч).

Смысловые парадигмы (3 ч).

Международные жесты (2 ч).

Передача значений жестов-высказываний (2 ч).

Комплексный анализ текста (2 ч).

Мониторинг учебной деятельности (4 ч).

Понятие двусторонней цепочки «жест – смысл – слово» в словесно-жестовом переводе. Лексическое значение слова и жеста. Жесты – «жертвы кальки» в жестовом языке. Анализ использования типичных для неслышащих учащихся речевых «штампов» – ошибок восприятия и перевода слов (*настроение* – с использованием формы руки жеста *строить*; *стоимость* – с использованием корня жеста *стоять*; *уголовное право* – с использованием жеста *угол* и т.п.).

Особенности восприятия и перевода на жестовый язык омографов. Поиск, сравнительный анализ жестовых и словесных конструкций с использованием близких по графическому образу слов: *предложение* – *продолжение*, *уголь* – *угол*, *былины* – *блины* и др.; с использованием слов, имеющих разное ударение: *железные гвоздики* – *красные гвоздики*; *тяжелая мука* – *белая мука* и др.

Прямой и обратный перевод словесных конструкций, включающий однокоренные глаголы. Способы передачи смысловозначительной функции приставок в жестовом языке: *ехать* – *Уехать* – *ПРИехать* – *Заехать* – *ОТЪехать*; *бежать* – *Убежать* – *ПРИбежать* – *Забежать* – *Отбежать*; *сказать* – *РАСсказать* (*СМОТРЕТЬ* – *РАСсмотреть*) и др.

Синтаксис жестового языка в сравнении с синтаксисом русского языка. Гибкий и жесткий порядок жестов в жестовых конструкциях. Способы выражения в жестовых высказываниях пространственных характеристик предметов, взаимного расположения участников разговора, логических связей. Сложные высказывания в жестовом языке: бессоюзные высказывания, конструкции со связями свободного соединения, высказывания с интерференцией.

Субъектно-объектная направленность действия в жестовой конструкции (*я люблю* (*не люблю*) – *меня любят* (*не любят*); *я уважаю* – *меня уважают* – *взаимоуважение друзей*; *я посылаю СМС* – *мне посылают СМС*). Активный и пассивный залог в жестовом языке. Анализ использования мимических и невербальных средств общения.

Построение сложных развернутых утвердительных конструкций. Опорные жесты, выделяющие главный смысл сказанного. Значение невербальных средств. Порядок следования жестов в соответствии с логическим ударением (*Папа купил ТОРТ. Папа КУПИЛ торт. ПАПА купил торт*).

Построение вопросительных высказываний в жестовом языке в сравнении со словесным. Простые вопросительные конструкции: *Ты купил хлеб?* Способы обозначения в жестовом языке альтернативных вопросительных конструкций: *На завтрак вы хотите чай или кофе?*

Построение повелительных высказываний, побудительных синтаксических конструкций. Мануальные и немануальные компоненты высказываний: *Выключи, пожалуйста, компьютер!* (Просящая.) *Выключи компьютер!* (Приказ.)

Явление синкретизма в жестовом языке. Прямой и обратный перевод словесных конструкций, обозначающих предмет, признак, действие / орудие действия (*красота спасет мир* – *красивая девочка* – *лес красивеет*, *пить молоко* – *молочный суп*); отношения объекта и субъекта (*хорошая лыжня* – *отличный лыжник*; *удачная организация* – *талантливый организатор*); мужской и женский род при передаче объектов, признаков, действий (*лев* – *львица*, *повар-повариха*; *серебристый* – *серебристая*; *влюбился* – *влюбилась*; *шел* – *шла* и др.).

Прямой и обратный перевод конструкций с использованием жестов, объединяющихся в смысловую парадигму (с опорной конфигурацией): *толпа* – *очередь* – *шеренга* – *отряд* – *базар* – *движение*; *энтузиазм* – *пожар*; *ночь* – *темнота* – *темно* – *не видеть* – *черный*; *рядом* – *окружать* – *догонять* – *опережать* – *отставать* – *добиваться* – *доминировать* – *соревнование* и др. Сопоставление жестовых смысловых парадигм и однокоренных слов: *смотреть* – *рассматривать* – *усматривать* – *пересматривать* (слова) + *окинуть взглядом с ног до головы* – *свидетельствовать* – *наблюдать* – жестовые комплексы.

Явление заимствования языковых средств в русском и жестовом языках. Заимствованные жесты и жесты-эквиваленты заимствованных слов. Иностранные жесты

(проблема, спорт, полицейский, университет и др.). Иностранные слова в русском языке и их перевод на жестовый язык (Интернет, сноуборд, веб-дизайн, Минск-сити, смартфон и др.).

Понятие международного жестового языка (жестуно). История возникновения. Функции. Проблемы использования. Работа переводчиков, использующих международный жестовый язык, на работе конгрессов Всемирной федерации глухих (интернет-источники). Жестовый язык как универсальный (визуальная природа, общность значения указательных, пространственных, количественных, описательных, имитационных жестов). Сравнение жестовых языков различных стран на сайте [www.spreadthesign.com](http://www.spreadthesign.com) (Международном словаре жестовых языков (шведский, английский (BSL), американский (ASL), немецкий, французский, русский, украинский, белорусский и др.).

Формы и языковые средства выражения смыслов слов-кванторов в жестовом языке: *все, некоторые, любой, не все, каждый, разный, какая бы ни была, где-то, когда-либо, как-нибудь* и др. Перевод высказываний с кванторами в предложениях разговорного стиля и текстах научного стиля (по геометрии).

Перевод значений жестов-высказываний на русский язык. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Жесты-идиомы. Жесты-фразеологизмы. Жест, передающий смысл целого высказывания: *меня это не касается, не застать дома, падать с ног от усталости, стоять на своем* и др. Современные ресурсы безэквивалентной лексики жестового языка (пособие Г. Л. Зайцевой. Курс «Русский жестовый язык» (экспериментальная программа для школ глухих), 2002; «Словарь лексики русского жестового языка»; сайт Всероссийского общества слепых, раздел «Жестовый язык» – «Обучающие видеоматериалы»); ресурсы глобальной компьютерной сети Интернет.

Комплексный сравнительный анализ текста на жестовом и словесном языках. Прямой и обратный перевод текстов различных стилей и жанров. Тексты докладов, сообщений, аннотаций, рефератов, SMS-сообщений, поздравлений, стихов, песен, рассказов и др. Создание и видеосъемка художественных текстов на жестовом языке (разговорный и публицистический жанры). Выделение темы, основной идеи, композиции, структуры, языковых средств, наличие ключевых (опорных) жестов (слов), примеры конкретно-образных и эмоционально-экспрессивных средств словесного и жестового языков.

## **КБ**

Совершенствование диалогического общения со взрослыми неслышащими носителями и пользователями жестового языка. Участие в собраниях и конференциях неслышащих. Первоначальные навыки ведения собрания (с родителями, одноклассниками) и навыки прямого и обратного перевода (на жестовый язык) небольших сообщений знакомой тематики. Выделение основных факторов эффективности коммуникации при использовании жестового перевода (образованность, эрудиция, владение русским языком, жестовым языком, использование выразительных языковых средств, учет возрастной категории собеседников и др.).

Участие в дискуссионных площадках на заданные темы по истории, культуре сообщества неслышащих. Подготовка рефератов и докладов на жестовом языке, подбор к ним наглядно-речевого сопровождения (презентаций) и видеоматериалов. Выделение в речевом материале изобразительно-выразительных средств жестового языка. Подготовка сообщений об этимологии жестов-архаизмов, диалектов, неологизмов, идиом. Анализ ораторских приемов, способствующих удержанию внимания аудитории, воспринимающей информацию на жестовом языке.

Анализ интернет-материалов – сайтов общественных организаций неслышащих, видеосообщений на форумах с позиции информативности, учета сферы применения, условий общения, логики изложения. Обсуждение информации разноплановой тематики: литературной, общественно-политической, морально-этической, нравственной,



саногенной. Редактирование сообщений на жестовом языке. Создание, анализ и репродуцирование текстов дискуссионного характера и авторских текстов – рассказов, сказок, текстов инсценировок, сценариев мероприятий, поэтических текстов на жестовом языке.

**Тематика рефератов.** Вопросы для докладов и дискуссии.

**Профориентация и профессиональная деятельность незлышащих в трудовых коллективах предприятий и учреждений**

Профориентация в школе. Профессионально-техническое и среднее специальное образование лиц с нарушением слуха в Республике Беларусь (медицинское, педагогическое, техническое). Перечень учреждений образования, обеспечивающих получение профессионально-технического и среднего специального образования незлышащими. Возможности трудоустройства лиц с нарушением слуха в Республике Беларусь: специализированные предприятия и интегрированные со слышащими производства (ОАО «Минский тракторный завод», ОАО «Минский автомобильный завод», ОАО «Елем» и др.). Работа унитарных предприятий БелОГ (Минское УП «Виток», УП «Универсал Бобруйск», УП «Випра», УП «Нить» и др.). Производство и реализация продукции: машиностроения, металлообработки, электрорадиотехники, деревообработки, швейного и обувного производства, текстильной галантереи.

**Особенности реабилитации незлышащих и слабослышащих, их социальной адаптации в современном мире**

Общеобразовательная и специальная подготовка, интеграция, профессиональная деятельность в трудовых коллективах.

Коммуникация незлышащих и слышащих. Проблемы обмена информацией: трудности восприятия и переработки словесного сообщения. Аграмматизмы.

Трудности восприятия информации с телевидения: бегущая строка или переводчик. Законодательство в отношении лиц с нарушением слуха в Республике Беларусь. Перспективы образования незлышащих в XXI в. Различные взгляды на роль жестового языка в образовании и современные системы обучения (интегрированное обучение и воспитание, орализм, тотальная коммуникация, бикультурно-билингвистическое образование, инклюзивное образование).

**Роль современных технологий в жизни незлышащих людей**

Медицинская реабилитация: слухопротезирование. Современные средства слухопротезирования, возможности компенсации потери слуха кохлеарным имплантом. Использование специальных телефонов, сигнализаторов и прочих средств визуализации в жизни незлышащих людей.

Участие незлышащих в информационном общении в глобальной компьютерной сети Интернет. Сайты международных организаций незлышащих, организаций и учреждений БелОГ.

Специализированные средства массовой информации незлышащих: журнал «ВЕС» (Россия), телеканал «Жест» (Беларусь).

Возможности компьютерных программ по изучению жестового языка.

**Культура незлышащих: традиции, фольклор, искусство**

Организации культуры в Республике Беларусь. Конкурсы, фестивали, выставки художественного и изобразительного творчества, смотры-конкурсы клубов для незлышащих; расширение культурных связей с глухими других стран через организацию и участие в международных культурных мероприятиях.

Республиканский Дворец культуры имени Н. Ф. Шарко – центр культуры незлышащих Беларуси и г. Минска. Незлышащие директора Республиканского Дворца культуры имени Н. Ф. Шарко: заслуженные работники культуры Республики Беларусь Н. И. Солдатова, С. К. Ганеева. Работа клубов по интересам, коллективов и студий народного творчества, спортивных секций, библиотеки, развитие самодеятельного художественного творчества. Белорусский народный театр мимики и жеста «Инклюзион», Народный театр пантомимы «Рух». Народный ансамбль танца «Мітусь». Молодежный театр эстрады. Народная изостудия – государственное учреждение образования «Центр

дополнительного образования детей и молодежи «Светоч» г. Минска. Воспитание художников, спортсменов, танцоров. Конкурс художественного сурдоперевода песни «Сузорье».

Международный фестиваль сатиры и юмора «Белая ворона» (г. Гомель). Международные выставки рисунков незрячих детей, республиканский фестиваль художественного творчества «Вясёлкавы карагод».

#### **Жизнь и деятельность выдающихся незрячих людей**

Первые незрячие исследователи жестового языка в России и Беларуси (В. В. Ежова, Т. П. Давиденко, В. П. Паленный, В. Ф. Мелеховец). Выдающиеся незрячие деятели: лауреаты Нобелевской премии химик Д. Корнфорт, физиолог Ч. Николь; изобретатель Т. Эдисон; композиторы Л. Бетховен, Ф. Сметана, артисты Д. Брагг, Л. Бор. Вклад в развитие науки и техники отечественных незрячих ученых, изобретателей (К. Жуковский, океанолог Д. А. Сметанин, авиаконструктор К. Э. Циолковский и др.). Незрячие художники (К. К. Гампельн, А. Н. Беллер, А. Мартьянов, Л. Р. Кункин, К. Ковалевский, Д. Шарп и др.), артисты Театра Мимики и Жеста, РДК БелОГ (В. Михельсон, Т. Г. Бекиш, Л. Р. Кункин и др.), поэты (О. И. Скороходова и др.), исследователи истории (В. П. Паленный, В. Ф. Мелеховец и др.), их вклад в отечественную и мировую культуру.

ОО «Белорусская спортивная федерация глухих» (1992). Председатели БСФГ: В. В. Парфенюк, А. В. Гордиенко, А. С. Никитин. Выдающиеся незрячие спортсмены: Л. А. Вакуленко, Д. П. Мельченко, А. Н. Шендер, Л. Н. Козич, А. Н. Хотянович, В. Д. Кацуру, В. А. Борисевич, М. В. Дубков и др.

#### **Биографии людей, посвятивших свою жизнь незрячим людям**

Выдающиеся деятели в области образования незрячих в советской дефектологии (Н. М. Лаговский, династия Рау, Л. С. Выготский, Р. М. Боскис, Б. Д. Корсунская, Г. Л. Зайцева, С. А. Зыков, Т. И. Обухова, Т. А. Григорьева, Н. Г. Морозова, Т. В. Розанова, В. Петшак и др.).

И. Ф. Гейльман – создатель первой ручной азбуки и жестов «Специфические средства общения глухих», член комиссии ВФГ по созданию первого словаря международных жестов (Россия). Вклад Г. Л. Зайцевой в развитие взглядов на роль жестового языка в образовании незрячих.

Известные сурдопедагоги-практики в школах Республики Беларусь. Изучение жестового языка в Беларуси. Авторы методик, пособий, инновационных подходов по обучению незрячих школьников (Т. А. Григорьева, В. Ф. Мелеховец, Т. А. Шугай и др.).

#### **Верные спутники жизни незрячих – переводчики**

М. И. Рафалович, В. Ф. Чудакова, И. П. Радевич, М. В. Яблокова и др. Герой Советского Союза Н. Ф. Шарко, его деятельность в развитии БелОГ.

#### **К концу учебного года обучающиеся знают:**

особенности жестовой лексики: синкретизм, смысловые парадигмы, заимствованные и международные жесты;

безэквивалентную лексику;

формы выражения логических зависимостей в жестовом языке;

правила построения калькирующей жестовой речи и жестового языка в сопоставлении со словесным языком;

лингвистические особенности жестового языка;

роль современных технологий в жизни незрячих людей;

выдающихся незрячих деятелей культуры, науки, спорта;

#### **умеют:**

сопоставить формы выражения суждений, умозаключений, логических зависимостей в жестовом и словесном языках;

составлять жестовые смысловые парадигмы с заданной формой руки и сопоставлять это явление с однокоренными словами;

- осуществлять осознанный прямой и обратный словесно-жестовый перевод с уместным использованием языковых средств;
- оценить основные факторы эффективности коммуникации при использовании жестового перевода;
- анализировать причины собственных затруднений и ошибок при построении словесных предложений;
- осуществлять образование новых жестов, жестотворчество, продуцировать вариативные выразительные средства жестового языка для художественного перевода песен, стихов, литературных произведений;
- понимать и продуцировать тексты (монологи и диалоги) на жестовом языке в различных условиях межличностного общения с его носителями;
- демонстрировать интерес к истории неслышащих, принадлежность к микросоциуму неслышащих и гордость за его достижения.

## Учебно-методическое обеспечение образовательного процесса

### Основная литература

1. Методика развития жестовой речи [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Т. А. Григорьева, И. К. Русакович ; Белорус. гос. пед. ун-т. – Минск : БГПУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).
2. Словарь белорусского жестового языка на сайте проекта «Распространим жест» // Международный интернет-словарь жестовых языков Sign language dictionary – SPREADTHESIGN [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа : <https://www.spreadthesign.com/be/>. – Дата доступа : 26.06.2018.
3. История Белорусского общества глухих : издание в 2-х ч. / авт.-сост. С. К. Ганеева, ред. В. Ф. Мелеховец, С. П. Сапуто и др. – Минск : ГУ БелИСА, 2016. – 2 ч.

### Дополнительная литература

4. Видеокурс «Жесты» : компьютерная система [Электронный ресурс] : Электрон. дан. и прогр. (1,65 ГБ). – Минск : Академия МВД + БелОГ, 2009. – 1 электрон. опт. диск (DVD-R) : зв., цв.
5. Зайцева, Г. Л. Курс «Русский жестовый язык» (экспериментальная программа для школ глухих) / Г.Л. Зайцева // Дефектология. – 2002. – № 1. – С. 32–42.
6. Базоев, З. З. Человек из мира тишины / З. З. Базоев, В. А. Паленный. – М.: Академкнига. – 2000. – 812с.
7. Бобла, И. М. История становления и развития специального образования детей с особенностями психофизического развития в Беларуси / И. М. Бобла, И. Ю. Макавичик. – Минск : БГПУ, 2010. – 180 с.
8. Григорьева, Т. А. Жестовая речь неслышащих старшеклассников : лингвистический аспект / Т. А. Григорьева, И. К. Русакович // Дэфекталогія. – 2006. – № 1. – С. 53–59.
9. За жестовый язык! / ОООИ «Всероссийское общество глухих» ; авт.-сост. А. А. Комарова, В. А. Паленный : сб. ст. – М. : Изд-во ОООИ ВОГ. – 2014. – 568 с.
10. Димскис, Л. С. Жестовый словарь «РУКОВОДСТВО» : трехтомная компьютерная система [Электронный ресурс] : Электрон. дан. и прогр. (793 мин). – Минск, 2007. – 1 электрон. опт. диск (DVD-5) : зв., цв.
11. Русакович, И. К. Жестовый язык : теория и практика обучения в специальной школе : учеб.-метод. пособие / Т. А. Григорьева, И. К. Русакович, Т. А. Шугай. – Минск : БГПУ, 2007. – 63 с.
12. Русакович, И. К. Использование сравнительного подхода к формированию лингвистической компетентности неслышащих школьников (в области жестового и русского языков) / И. К. Русакович // Ученые записки факультета специального

образования : сб. науч. ст. / Белорус. гос. пед. ун-т им. Максима Танка : науч. ред. С. Е. Гайдукевич, В. А. Шинкаренко, Н. В. Дроздова. – Минск : БГПУ, 2016. – С. 177–195.

13. *Русакович, И. К.* Анализ международного опыта в сфере защиты социальных, культурных и образовательных прав лиц с нарушением слуха (по материалам II Международной конференции «Лингвистические права глухих») / И. К. Русакович, В. Ф. Мелеховец // Специальная адукацыя. – 2015. – № 5. – С. 52–59.

14. *Сакс, О.* Зримые голоса / О. Сакс ; пер. с англ. А. Н. Анваера. – М. : АСТ, 2014. – 286 с. – (Оливер Сакс: невероятная психология).

15. *Фрадкина, Р. Н.* Говорящие руки : тематический словарь жестового языка глухих России / Р. Н. Фрадкина. – М., 2011. – 597 с.